

Essen, d. 30.12.08



An die Leiterinnen und Leiter, Arbeiterinnen und Arbeiter, Schülerinnen und Schüler der Primarschule "Conrado Benítez" in Pipián/Cuba

*Estimadas companeras, estimados companeros,  
Queridas amigas, queridos amigos,*

seid ganz herzlich begrüßt aus dem kalten Deutschland von der Freundschaftsgesellschaft BRD-Cuba und der Familie Lederer.

Wir beglückwünschen Euch zum 50. Jahrestag eurer erfolgreichen Revolution und möchten Euch sagen, dass wir mit ganzem Herzen bei Euch sind. Eure Revolution war und ist ein Vorbild für alle unterdrückten Völker. Sie war und ist eine echte Revolution, eine Revolution des Volkes, der Volksmassen.



Wir bewundern, wie ihr trotz aller Angriffe, Invasionen und Störmanövern, der Blockade durch die USA und andere imperialistische Staaten unter schwierigsten Bedingungen, zu denen auch noch Naturkatastrophen hinzukamen, den revolutionären Prozess verteidigt und vorwärtsentwickelt habt.

Eure Revolution ist so erfolgreich, weil ihr alle, auch ihr in Pipián, jeder an seinem Platz, Trägerinnen und Träger dieses wahrhaft demokratischen Prozesses seid. Wir sind dankbar, dass wir in Euch gute Freunde und Genossen wissen.

Eure Arbeit macht uns Mut, weiter zu kämpfen - auch in unserem Land - für eine Welt ohne Armut, Arbeitslosigkeit, Hunger, Krieg, Unwissenheit, Unterdrückung

und Kulturlosigkeit, eine Welt, die nicht durch Profitgier, Reichtum, Geld, Konsum bestimmt wird.

Großartig ist es, wie das "kleine" cubanische Volk und eure politische Führung Menschlichkeit und Solidarität auch gegenüber anderen Völkern ausüben und ihnen helfen, durch Ärzte, Lehrer, Soldaten und durch alle, die gebraucht werden.

Mit euren Werten, die ihr vorlebt, verkörpert ihr Menschheitsträume, für die viele aufrechte Menschen gekämpft haben und gestorben sind, Träume, die durch Euch zur Wirklichkeit geworden sind.

Wir wünschen Euch allen und euren Familien für das 50. Jahr der Revolution alles erdenklich Gute, Euch und dem cubanischen Volk, dass es seinen schwierigen, aber schönen Weg weiter beschreiten kann im Interesse Cubas und aller um ihre Befreiung kämpfenden Völker.

Eure Freundinnen und Freunde von der Freundschaftsgesellschaft BRD-Cuba in Essen,

**Eure Jenny, Henning, Paul und Herbert Lederer  
und Heinz-W. Hammer**

**¡Benita presente!**




---

*Übers. ins Spanische von M. Schweinesbein:*

Essen, d. 30.12.2008

**A los maestras y maestros, trabajadoras y trabajadores, alumnas y alumnos  
des la escuela primaria "Conrado Benítez" en Pipián/Cuba**

***Estimadas companeras, estimados companeros,  
Queridas amigas, queridos amigos,***

les saludamos muy afectuoso desde una Alemania fría, del parte de la Asociación de Amistad Alemania-Cuba y del parte de la familia Lederer.

A vosotros felicitamos por vuestro 50to aniversario de vuestra exitoso revolución y queremos decir a vosotros que con todo el corazón estámos en su lado. Su revolución era y es un modelo para todos pueblos oprimidos en el mundo. Era y es una verdadera revolución, una revolución del pueblo, de las masas del pueblo.

Nosotros admiramos como vosotros lograron, a pesar de todas ofensivas, invasiones, maniobras de perturbación, del bloqueo por los Estados Unidos y otros estados, entre las

condiciones más difíciles a los se agregaron adicionalmente catástrofes naturales, a defender y evolucionar adelante el proceso revolucionario.

Su revolución es tan exitoso, por que vosotros todos, tambien los de Pipián, cada uno en su lugar es portador y portadora de este proceso verdadero democratico. Les agradecemos mucho por ser amigos y compañeros muy buenos de nosotros.

El trabajo de vosotros nos da la coraje de seguir combatiendo - tambien en nuestro país - para un mundo sin pobreza, desempleado, hambre, guerra, ignorancia, represión y falta de cultura, un mundo que no sea determinado por afán de lucro, riqueza, dinero, consumo.

Maravilloso es como el "pequeño" pueblo de Cuba y su liderazgo político viven la humanidad y solidaridad con otros pueblos tambien y les ayudan mediante medicos, maestros, soldados y todos que sean necesarios.

Con los valores de vosotros que enseñáis al mundo, personificáis sueños de la humanidad, para los cuales muchos hombres honrados lucharon y murieron, sueños cuales por medio de vosotros se cambiaron en realidad.

Nosotros deseamos a todos de vosotros y a vuestras familias lo mejor para el 50to año de la revolución, deseamos a vosotros y al pueblo cubano que puedan conseguir con su camino difícil pero hermoso en aras de Cuba y de todos los pueblos que luchan por su libertad.

Vuestros amigas y amigos de la Asociación de Amistad Alemania-Cuba en la ciudad de Essen,

***Vuestros Jenny, Henning, Paul y Herbert Lederer  
y Heinz-W. Hammer***

**¡Benita presente!**